

AIDE À L'UTILISATION DE LA PLATEFORME

(préparée par Marie-Christine Bornes Varol et Marie-Sol Ortola)

Aliento (ANR-13-BSH3-0009-03)

Adresse de la plateforme : <https://apps.atilf.fr/aliento/index.php>

SOMMAIRE

Grille explicative du formulaire de la plateforme	p. 3
Lemmatisation	p. 6
Structure linguistique	p. 11
Structure type	p. 15
Structure formelle	p. 19
Figures de style	p. 24
Discours	p. 26
Romanisation	p. 29

Grille Explicative du formulaire de la plateforme

Entrée du formulaire	Définition	Exemples ou éclaircissements
Qualification	Il faut indiquer si l'énoncé sapientiel bref (ESB) est : -À suivre -Un bon candidat -Connu et attesté	- un ESB à suivre a quelques caractéristiques, ou une forme sentencieuse difficile à définir - Un bon candidat contient des éléments propres à la proverbialisation - un ESB connu et attesté existe comme énoncé cité dans une langue ou une autre qu'il faut préciser ; pour les exemples se référer aux ESB de la plateforme déjà étiquetés et accessibles.
ÉNONCÉ SAPIENTIEL BREF – BRIEF SAPIENTIAL UNIT – ENUNCIADO SAPIENCIAL BREVE		
Proverbe type	Le proverbe connu auquel se rattache l'ESB connu et attesté (même forme, même sens, ou approchant) ; il peut être partiel. spécifier la langue	Ex.: ne critique pas le jour avant qu'il se termine; tel jour sombre et pluvieux s'éclaire vers le soir pr-type espagnol: Cuando más oscurece es para amanecer pr-type français: Après la pluie vient le beau temps pr.type en: It's always darkest before dawn
Translittération	obligatoire pour les langues qui ne sont pas en caractères latins	cf. romanisation pour l'arabe et romanisation pour l'hébreu
Liens	Toute remarque sur l'ESB référencé concernant son lien avec d'autres textes, fait par le baliseur ou l'auteur critique de l'édition ou une autre source (dans tous les cas, indiquer les références)	Ex: Knust donne la correspondance suivante p. 31 note k: <i>Boc. de Oro</i> , bl. 39
SENS – MEANING – SENTIDO		
Sens littéral	Traduction en français anglais et espagnol contemporain (y compris pour les textes en espagnol médiéval)	Elle doit rester près du texte mais être grammaticale et compréhensible ; des remarques peuvent être ajoutées en cliquant sur le trombone **
Sens figuré*	soit l'ESB contient une métaphore ou une expression difficile que l'on explicite ici soit on éclaircit le sens littéral en le reformulant dans le sens de la leçon *	il est possible d'ajouter des commentaires (trombone) et plusieurs sens figurés sont possibles. Il faut s'efforcer de n'en choisir qu'un seul. Les doutes peuvent être indiqués dans les commentaires (trombone) **

Leçon*	Formule le conseil donné, le savoir social, la morale ou la leçon à tirer * de manière synthétique	même remarque que supra.
Mots clés	La liste a été définie, si vous souhaitez l'enrichir, merci de contacter Marie-Sol Ortola et/ou Marie-Christine Varol)	pour le choix des mots-clés, un guide détaillé est associé à la liste
FORME		
Lemmatisation	le squelette lexical de l'ESB ; les termes non latins sont lemmatisés avec leur graphie propre ; les termes anciens sont modernisés si possible, sinon, lemmatiser le mot ancien	les pommes sont des fruits mûris au soleil = le pomme être un fruit mûri à-le soleil cf. explications détaillées dans le manuel de lemmatisation le nombre de lemmes doit correspondre au nombre de mots (utiliser le -)
Lemmatisation translittérée	concerne les langues à graphie non latine ;	cf. document sur la romanisation
Structure linguistique	Squelette grammatical de l'ESB. Etiquetage minimal des unités grammaticales dans l'ordre où elles se présentent ; respecter les nomenclatures et les majuscules ; les notions associées sont liées par un point et séparées de la notion suivante par un blanc. La liste a été définie, s'il y a besoin d'étiquettes contacter MC Varol ou MS Ortola.	Les pommes sont des fruits muris au soleil = DET.DEF N.SBJ V.3.PL DET.INDF N ADJ PREP-DET.DEF N Le nombre d'étiquettes doit correspondre au nombre de lemmes (et de mots) du proverbe (utiliser le -)
Structure type	moule formel minimal de l'ESB	les pommes sont des fruits mûris au soleil = X1 est X2 (de préférence) ou : X est Y (à cause de « mûris au soleil)
Structure type translittérée	concerne les langues à graphie non latine ;	cf. document sur la romanisation
Structure formelle	segmentation logico-sémantique des ESB	les pommes sont des fruits mûris au soleil = <E1>les pommes sont des fruits mûris au soleil </E1>
Type de discours	types de discours et modes d'expressions (cf. liste fermée ; pour la modifier voir avec MS Ortola & MC Varol)	
Structure poétique	Indication des schémas poétiques quand ils existent ; des rythmes ; des rimes, etc...	
Figure de style	La liste a été définie, et elle est contrainte sous forme d'onglets. Consacrer une case à chaque	des exemples et des définitions sont donnés dans le document en lien

	figure pour donner les explications (ex : sens de la métaphore) ; on peut ajouter des commentaires (trombone) ; si vous souhaitez enrichir la liste, merci de contacter Marie-Sol Ortola et/ou Marie-Christine Varol.	
--	---	--

ESB = Enoncé Sapientiel Bref

* Du sens littéral à la leçon on va vers une plus grande abstraction ; il est recommandé d'utiliser des termes voisins plutôt qu'identiques dans les reformulations

** Ne pas oublier de traduire les remarques dans les 3 langues de la base en utilisant le trombone relatif à chacune des 3 traductions.

Lemmatisation

La « lemmatisation » est une opération obligatoire pour la base de données Aliento. La lemmatisation doit permettre les calculs entre unités pour réaliser des appariements.

Grâce à la lemmatisation, il est possible de produire des dictionnaires provisoires. Les lemmes seront mis en relation avec l'énoncé exact de l'ESB et le sens littéral dans les trois langues de consultation de la base de données (qui peuvent être lemmatisés automatiquement grâce aux outils existant pour ces 3 langues contemporaines).

La lemmatisation consiste en une mise en lien entre chaque forme graphique (mot) du texte et un « lemme », soit une forme non marquée du mot, une sorte de « base neutre », de « radical » sans marques temporelles, aspectuelles, de voix, d'accord, de cas, de nombre et de genre.

Cette recherche de lemmes aboutira à la création d'un index alphabétique de lemmes qui permettra de retrouver toutes les occurrences d'un mot dans les textes sous toutes ses variantes morphologiques et orthographiques. La lemmatisation est un élément de réponse à la question de la prise en compte des variantes orthographiques que l'on observe dans nos corpus pour un même texte à une même époque ou des textes écrits à des époques différentes.

Exemple : « Une amie est un bien précieux »

Le lemme de « une » est 'un'
 « amie » est 'ami'
 « est » est 'être'
 « bien » est 'bien'
 « précieux » est 'précieux'

Dans l'index le lemme apparaît dans la langue du proverbe. Pour les langues à graphie non latine, la case de la graphie originale est suivie d'une case pour les lemmes translittérés (cf. doc. Romanisation)

La réflexion scientifique a porté sur cette « base non marquée » qui n'est pas la même dans les différentes langues et sur sa correspondance dans les langues du corpus. La difficulté a été de trouver un compromis qui soit valide et pertinent, qui ne soit pas grammaticalement trop réducteur et qui puisse servir pour le travail de la base. La lemmatisation doit être à la fois linguistiquement juste et opératoire.

Le but poursuivi est la possibilité d'aligner l'énoncé de l'ESB, sa lemmatisation et les étiquettes linguistiques. Les 3 lignes doivent donc compter le même nombre d'éléments. On fait usage du tiret si un élément correspond à 2 lemmes et 2 étiquettes : du > de-le > PREP-DET.DEF

Les choix arrêtés :

1. **En arabe et en hébreu**, pour les verbes : la 3^e personne du masculin singulier, ce qui équivaut à ce qu'on appelle "l'accompli" pour l'arabe, le "passé" pour l'hébreu.

Il conviendra de répartir chaque racine en lemmes différents selon le schème verbal dans lequel il est conjugué. Autrement dit, si une racine est conjuguée dans, par exemple, trois schèmes verbaux différents nous aurons 3 entrées/sorties lemmatisées qui se justifient sémantiquement.

Pour l'arabe et l'hébreu les participes passifs sont des adjectifs à part entière. Ils ne servent jamais dans des structures verbales complétives. Ce sont des adjectifs dès le départ.

2. **Les homographes espagnols** seront traités comme des mots semblables. La ligne linguistique se chargera de les désambiguïser

3. Deux homographes, l'un participe passé, l'autre adjectif seront lemmatisés respectivement en qualité de verbe et d'adjectif.

4. Pour les mots qui appartiennent à des états de langue anciens le lemme renvoie de préférence à la langue contemporaine (ex : omne > homme) ; pour les termes médiévaux difficilement remplaçables par un terme contemporain lemmatiser la forme ancienne (ex : poridades, poridat > poridad ; cataredes > catar) ; suivre les dictionnaires médiévaux et prendre la forme la plus répandue.

5. Pour le substantif, le lemme est au masculin sauf pour ceux qui n'ont qu'une forme au féminin ; pareil pour le pluriel, lemmatisé au singulier sauf si la forme n'existe qu'au pluriel (ou au duel).

6. Pour ce qui est de la lemmatisation des morphèmes discontinus (par exemple négation ne... pas en français), il est décidé de les relier par un tiret bas « ne_pas ».

7. Pour les morphèmes amalgamés ou affixés, on développe les éléments et on les joint par un tiret : al = a-el ; del = de-el ; on lemmatise **quitarte** comme **quitar-te** ; **exaltasse** comme **exaltar-se**.

8. En ce qui concerne la représentation lemmatique des comparatifs **mejor**, **peor**, **mayor**, **menor**, ce sont des entrées de dictionnaire ; ils sont donc considérés comme des lexèmes normaux. Lemmatiser : **mejor**, **peor**, **mayor**, **menor**.

9. On neutralise le genre féminin et le nombre :

- articles **el, la, los, las** > **el** ;
- pronoms **él, ellos, ella, ellas** > **él** ;
- pronoms **-le, les** > **le** ; **-la, las, lo, los** > **lo** ; **-nosotros, nosotras** > **nosotros** ; **-vosotros, vosotras** > **vosotros** ; **-me, te, se, nos, os** > **me, te, se, nos, os** ; **mí, ti, si** > **me, te, se**
- adjectifs possessifs: **mi, mis** > **mi** ; **tu, tus** > **tu** ; **nuestro, nuestros, nuestra, nuestras** > **nuestro**...

ADDITIFS : Questions et réponses sur la lemmatisation de proverbes arabes

- Q : Comment lemmatiser le suffixe possessif "-î" : comme "-nî" ? Et le suffixe possessif "-hi", "-him", comme "-hu", "-hum" ?

R : **"-nî" se lemmatise comme "-î" ; "-hi -him" se lemmatise comme "-hu", "-hum".**

- Q : La préposition « li » sous la forme « la-+ suffixe » doit-elle se lemmatiser comme « -li » ?

R : **oui comme « -li ».**

- Q : les verbes à la forme passive doivent-ils être lemmatisés à la forme active ?

R : **Oui, à la forme active**

- Q : Les verbes au présent doivent-ils être lemmatisés au passé ?

R : **Oui, au passé.**

- Q : et les impératifs ?

R : **Au passé aussi**

- Q : les participes verbaux actifs et passifs doivent-ils être lemmatisés comme participes actifs ou être maintenus tels quels ?

R : **ça dépend. La forme du participe actif peut se référer à l'action même (verbe) comme un gérondif et alors on la lemmatise comme verbe ; elle peut se référer au sujet qui agit, auquel cas elle se lemmatise comme nom. Exemple : *taleb* > en étudiant / en posant des questions = gérondif = verbe; *taleb* > un étudiant = nom.**

- Q : tous les verbes doivent-ils être lemmatisés à la troisième personne masculine du singulier ?

R : **... du passé, oui.**

- Q : Dans la lemmatisation doit-on respecter les formes verbales II, III, IV, V, VI, VII, VIII, X, ou tous les verbes doivent-ils être lemmatisés sous la forme I ?

R : **NON. Ici il faut considérer le sens du verbe avant de choisir la forme lemmatisée. En cas de doute vous pouvez contacter Jonas Sibony yonah01@gmail.com , Marie-Aimée Germanos magermanos@yahoo.com de la part d'Aliento (M.-C. Varol varol@noos.fr)**

- Q : comment doit-on transcrire la racine des verbes : أتی أبی سعی?

R : **Hamza *tâ ya* pour le premier; hamza (ح) *ba ya* pour le second (nos excuses pour la graphie approximative); *sîn ayn ya* pour le troisième.**

(octobre 2014) Suite à nos nombreuses discussions et à nos réunions avec nos collègues les linguistes d'arabe et d'hébreu, nous¹ proposons :

- De rajouter l'étiquette : PTCL (particule), qui correspond mieux à l'esprit des deux langues,

ex. : les particules négatives en arabe (لا , لم) et quelques-unes en hébreu (׀ , ׀׀ , ׀׀׀ ...).

¹ Cet ajout au document a été établi pour Aliento par : Zouhour Chaabane (post-doc, arabe) et David Torollo (post-doc, hébreu) avec Giada Coppola (post-doc, hébreu) et Fadi Jaber (post-doc, arabe) après discussion avec les linguistes Marie-Aimée Germanos (MCF Dépt. arabe) et Jonas Sibony (post-doc, judéo-arabe, hébreu, araméen) et avec l'équipe Aliento.

- D'utiliser l'étiquette DET pour les pronoms suffixés aux noms, exemple :

עֲקֵלְהוּ / שְׂכֵלְוֹ

pour ce cas la lemmatisation est :

עֲקֵלְהוּ	'aql-hu
שְׂכֵלְוֹ	sekel-o

la structure linguistique est :

N-DET (une seule unité)

- Pour les prépositions et les verbes suivis d'un pronom suffixé nous utilisons seulement les étiquettes PRO, PREP et V exemple :

PREP-PRO

בֵּה / בּוֹ

V-PRO

כָּתְבֵה / כָּתְבוֹ

- En ce qui concerne l'article en début de mot nous utilisons l'étiquette DET et non DET.DEF, le déterminant marquant forcément le défini

- Pour la lemmatisation et la lemmatisation translittérée :

1/ nous utilisons le tiret pour les pronoms suffixés :

bi-hi (בִּי-הִי) / b-o (בּוֹ-הִי)

Kataba-hu (כָּתְבֵה-הוּ) / katav-o (כָּתְבוֹ-הוּ)

2/ pour tous les pronoms nous lemmatisons en pronom masculin :

هي(elle) en هو(il)

את(tu fem) en אתה(tu masc)

Afin de surmonter les « difficultés informatiques » et le surcoût de l'ajout d'une case pour les racines des verbes, nous nous contenterons d'ajouter les racines –en cas de besoin– dans la case (note / comment).

Questions et réponses sur la lemmatisation de l'espagnol

Lo ajeno: *lo* se lemmatise *lo*

Pour *del*, *al*, *della* utiliser le tiret d'en haut dans la lemmatisation : *de-el a-el de-él*

Retour sur lemmatisation et étiquetage des verbes pronominaux :

Si le but est l'alignement

1. Des termes originaux de l'ESB dans sa langue
2. De la lemmatisation de ces termes
3. Des étiquettes linguistiques
4. Les translittérations

Il faut autant que faire se peut que l'ordre des étiquettes se suive et que le nombre des mots corresponde :

Pour cela les prépositions de l'arabe et de l'hébreu sont reliées au terme auquel elles sont soudées par un tiret ba-roma (broma) et en espagnol on lit : de-el (del).

Le cas des verbes réfléchis, constructions pronominales, et de la forme réfléchie-passive, enclitique ou non (langues romanes)

Principe : la lemmatisation et la structure linguistique suivent l'ordre de la phrase originale

Verbe pronominal avec enclise

ex : Callarse se taire V. Réfléchi **cállate** est lemmatisé comme **callar-te** et donc étiqueté V.REFL.IMP.2.SG PRO.REFL.2.SG ; callarse> callar-se

verbe pronominal sans enclise :

ex. : te lavas > te lavar > PRO.REFL.2.SG V.2.SG

construction pronominale avec enclise :

ex : lavabanos su madre > lavar-nos su madre

Construction pronominale sans enclise :

ex : nos lavaba su madre > nos lavar su madre

Tournure impersonnelle ou réfléchie passive avec enclise :

ex.: hablabase de esto en la corte > hablar-se de esto en el corte

Tournure impersonnelle ou réfléchie passive sans enclise :

ex.: se dice que son ladrones > se decir que ser ladrón

Quelques solutions concernant l'hébreu

- Pour les chiffres, choisir la forme la plus simple en hébreu, c'est-à-dire le féminin
- Lemmatisation de l'infinitif absolu : 3^e personne masculin passé
- Lemmatisation d'un état construit (exemple) :

לבות בני חורין מבצר הסודות

- Lorsqu'on a une locution à 4 éléments relier chaque élément au suivant avec un tiret dans la lemmatisation et l'étiquetage linguistique

Structure linguistique

LEIPZIG GLOSSING RULES adapted to ALIENTO

Préparé par Ilil Yatziv Malibert & Anne-Marie Chabrolle Cerretini et complété au cours des ateliers du 5^e Colloque Aliento (Nancy-Paris 5-7 November 2013); revu en octobre 2014

termes pour Aliento	étiquettes des termes	sens
X	ADJ	Adjectif
X	ADV	Adverbe
X	AUX	Auxiliaire
X	CMPR	Comparatif
X	CMPR1	1 ^{re} partie d'un comparatif composé
X	CMPR2	2 ^e partie d'un comparatif composé
X	COND	Conditionnel
X	CONJ	Conjonction
X	CS	Etat Construit
X	DEF	Défini
X	DET	Déterminant
X	IMP	Impératif
X	INDF	Indéfini
X	INF	Infinitif
X	INTJ	Interjection
X	QUEST	Interrogatif / question
X ²	N	Nom
X	NEG	Négatif
X	NEG1	1 ^{re} partie d'une négation double
X	NEG2	2 ^{eme} partie d'une négation double
X	NUM	Numéral
X	OBJ	Objet
X	PP	Passif
³	PFV	Parfait
X	PL	Pluriel
	PP	Participe passé
X	PR.N	Nom propre
	PRED	Prédicat
X	PREP	Préposition
	PRESP	Participe présent
X	PRO	Pronom
X	PTCL	Particule
X	PTCP	Participe

² Les noms peuvent être combinés avec un autre élément ; ils sont alors reliés par un point: N.SBJ ; N.OBJ ; même chose pour un pronom PRO.SBJ ; PRO.OBJ ; PRO.INDF.... ou un verbe V.PASS.1.... ; un déterminant DET.DEF ; etc... ou plus d'information (comme SG, PL...) si nécessaire PRO.QUEST pronom interrogatif

³ Les cases vides (sans croix) sont facultatives

X	REFL	Réfléchi
X	REL	Relatif
X	SBJ	Sujet
X	SG	Singulier
X	TOP	Topic
X	V ⁴	Verbe
	V+nombre ⁵	Nombre = catégorie verbale
X	VOC	Vocatif
X	1	1 ^{ère} Personne
X	2	2 ^{ème} Personne
X	3	3 ^{ème} Personne

IMPORTANT!

Les unités qui forment la description linguistique d'un ESB sont séparées les unes des autres par un simple espace:

Exemple: DET.DEF N.SBJ V DET.DEF N.OBJ....

***Nota bene :**

Les catégories utilisées ont pour but premier de désambiguïser les lemmes de l'énoncé sapientiel bref

- 1- Si vous avez besoin de nouvelles catégories vous pouvez le proposer et nous établirons le cas échéant la correspondance avec *Leipzig Glossing Rules* :
<https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>
- 2- Rappel: en ce qui concerne les questions, les formulations impersonnelles, le conditionnel ou l'impératif nous avons aussi une ligne d'étiquettes (*cf.* formulaire) dédiées dans discours; la structure syntaxique apparaît par segmentation dans la partie structure formelle du formulaire; les composants essentiels formant le moule ou type de proverbe sont donnés dans la ligne structure type (*cf.* formulaire).
- 3- Les catégories avec X sont obligatoires et les catégories vides sont facultatives
- 4- **Comment analyser les structures suivantes :**
 Más bueno que : ADV.CMPR1 ADJ CONJ.CMPR2
 Más cerca de sí : ADV.CMPR1 ADV PREP.CMPR2 PRO.REFL
 Mejor es la ceguedad que : ADJ.CMPR1 V DET.DEF N CONJ.CMPR2
 Tal padre Tal hijo
 ADV.CMPR1 N ADV.CMPR2 N
 Tu voluntad (ta volonté) : DET.DEF N
 No... ninguno : ADV.NEG1... PRO.INDF.NEG2
 Nadie : PRO.INDF.NEG
 No... nunca : ADV.NEG1 ADV.NEG2
 Ningún hombre : DET.INDF.NEG N
 Algún hombre : DET.INDF N
 Todos los hombres: DET.INDF DET.DEF N
 El otro hombre : DET.DEF ADJ N

⁴ V peut être combiné avec V.REFL.1.SG, etc...

⁵ Pour les langues sémitiques, on peut préciser la forme en mettant un nombre après V (i.e. : V1, V2, V3...)

Cierto hombre : DET.INDF N
 el que : PRO PRO.REL
 V.AUX : ser ; estar ; haber, tener
 ha venido : V.AUX V.PTCP
 havedes fecho : V.AUX V.PTCP
 Qué! Qué buena es la muerte! : ADV (adverbe exclamatif)
 Cuando quand > CONJ

Comment traiter :

Soi-même / sí mismo

Lui-même

Pour GAB il s'agit d'un PRO.REFL (il n'est pas utile pour la base de détailler davantage)

De la même façon '**se rendre compte de**' qui constitue une entité sémantique sera traité comme 4 entités linguistiques compositionnelles distinctes. La base de l'étiquetage est formelle.

Callarse : **V.INF.REFL-PRO.REFL**

Tal cual (on vérifie dans *Real Academia*) : ADV

Tal ADV.CMPR1 Cual CONJ.CMPR2

Tal como

Tal ADV.CMPR1 Como CONJ.CMPR2

Par contre on peut, puisqu'on a CMPR pour comparatif, indiquer que la conjonction est le deuxième terme du comparatif

On indiquerait CMPR1 pour le premier élément CMPR2 pour le deuxième sans point (sinon on confond avec 2eme personne).

Tal padre Tal hijo

ADJ.CMPR1 N ADJ.CMPR2 N

Propositions pour le latin (avec l'aide de Mary-Nelly Fouligny et Florence Serrano)

PTCP est valide pour désigner tout type de participes ; il est cependant possible de signaler s'il s'agit d'un participe présent (PRES) ou passé (PP)

L'adjectif verbal se rendra par : ADJ

Le gérondif par : V.INF

L'ablatif absolu est indiqué comme les autres formes :

His verbis dictis : DET.DEF N V.PTCP ; *Acceptis litteris* : V.PTCP N ; *Leone viso* : N V.PTCP ; *Leone adveniente* : N V.PTCP ; *Sublata amicitia* : V.PTCP N ; *Adveniente lupo* : V.PTCP N ; *Caesare duce* : N N ; *Duce milites vocante* : N N.OBJ V.PTCP ; *hoc facto* : PRO V.PTCP

DECISIONS PRISES PAR MSO ET MCV LE 11 JUIN 2015

Verbes pronominaux et autres

Los omnes riense > el omne reir-se> DET.DEF N V.REFL.3.PL-PRO.REFL.3.PL

On a toujours utilisé les tirets dans l'étiquetage linguistique et la lemmatisation ; Il sera possible, si c'est gênant de remplacer automatiquement par des parenthèses.

On respecte autant que faire se peut l'ordre du texte :

Callate donnera callar-te > V.REFL.IMP.2.SG-PRO.REFL.2.SG

-- Le lavo las manos ➔ le lavar el mano => PRO.3.SG V.1.SG DET.DEF N

-- Se lava las manos => se lavar el mano => PRO.REFL.3.SG V.REFL.3.SG DET.DEF N

Négations en deux parties > NEG1 NEG2

On peut qualifier la première et la deuxième partie d'une négation discontinue

Aucun homme ne boit du vin → aucun homme ne boire de-le vin → DET.INDF.NEG1 N
ADV.NEG2 V.3.SG PREP-DET.DEF N

Ninguno no dixo alguna cosa => ninguno no decir alguno cosa → PRO.INDF.NEG1
ADV.NEG2 V.3.SG DET.INDF N

Attention : ne pas mettre de point entre NEG et 1 ou 2 : NEG1 ; NEG2

No viene ninguno nunca → no venir ninguno nunca → ADV.NEG1 V.3.SG

PRO.INDF.NEG2 ADV.NEG2 (car ici il s'agit de deux négations discontinues en deux parties dont la première « no » est mise en commun

Les comparatifs composés

Tal padre tal hijo → ADV.CMPR1 N ADV.CMPR2 N

Tal para cual Jamila con Hasday → ADV.CMPR1 PREP ADV.CMPR2 PR.N PREP PR.N

Tal el padre como el hijo → ADV.CMPR1 DET.DEF N CONJ.CMPR2 DET. DEF N

Tanto el padre como el hijo → ADV.CMPR1 DET.DEF N CONJ.CMPR2 DET.DEF N

Si vous avez de questions écrivez directement à varol@noos.fr & marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr

Hébreu

Etiquetage de l'état construit de l'hébreu :

Exemple (לבות בני חורין מבצר הסודות)

N.CS.SBJ N.CS.NBJ N.CS.SBJ N.CS.PRED DET-N.CS.PRED

Infinitif absolu :

Exemple משמור

PREP-V.INF

Structure type

* Nota Bene :

- Pas de crochets carrés. Pas de parenthèses. Pas de chevrons. Pas de slash. Se débrouiller avec des virgules : si xxxxxxx, alors xxxx
- On reste dans la langue du texte.
- On actualise la graphie
- On translittère le cas échéant
- On garde la structure, l'ossature essentielle.

Remarque : On a la possibilité de faire voisiner une structure plus longue avec une 2^e structure réduite ou plus simple dans la case structure 2

- Les lettres (majuscules) X, Y, Z renvoient à des segments de textes ou des parties de discours :

X = Quelque chose (nom, syntagme nominal ou adjectival...) : X1 = 1^{er} élément dans une suite de segments nominaux, puis X2, X3 etc.

Y = faire, être quelque chose (verbe, syntagme verbal ou prédicatif) : Y1 = 1^{er} élément dans une suite de segments verbaux, puis Y2, Y3 etc...

Z = gloses ou amplification plus complexe

Il paraît pratique de garder X (quelque chose) pour les ensembles nominaux et Y (faire quelque chose) pour les ensemble verbaux dans les phrases (nombreuses) qui opposent les deux types de segments et de mettre des numéros plutôt que de multiplier les lettres

- groupes nominaux : X
- groupes verbaux : Y
- gloses et autres : Z

La gallina que pone es útil y el gallo que canta es molesto

La poule qui pond est utile et le coq qui chante est pénible

X1 Y1 et X2 Y2 ont la même structure (parallélisme)

Cela signifie que X1 a la même structure que X2 (ici nom + relative) et que Y1 a la même structure que Y2 (ici un adjectif)

X1 es Y1 y X2 es Y2

X1 est Y1 et X2 est Y2

Lorsque l'on veut signaler que la structure de quelque chose 1 est la même que celle de quelque chose 2 et qu'ils partagent un élément structural on peut détailler davantage :

La gallina que pone es útil y el gallo que canta es molesto

X1 es Y1 y X2 es Y2

Le développement plus complexe pourrait être :

X1 que Y1 es X2 y X3 que Y2 es X4 = X1 es Y1 y X2 es Y2

On n'a pas intérêt à aller trop loin dans la précision surtout lorsque l'on a des phrases longues ou complexes ce qui est souvent le cas. Ce qui compte c'est de marquer la structure des oppositions des parallélismes...

Prenons les phrases:

Más vale la gallina que el gallo (Mieux vaut la poule que le coq)

Más vale X1 que X2 : *el gallo* et *la gallina* sont tous les deux des noms définis de la même espèce mais ici ils s'opposent.

Más vale la gallina que pone que el gallo que canta (Mieux vaut la poule qui pond que le coq qui chante)

Más vale X1 que Y1 que X2 que Y2 = más vale X1 que X2

Más vale dormir que comer (Mieux vaut dormir que manger)

Más vale Y1 que Y2 (pour la même raison : deux éléments verbaux opposés par *más vale*)

Más vale comer higos que comer berros (Mieux vaut manger des figues que manger du cresson)

Más vale Y X1 que Y X2 = más vale Y1 que Y2

La 1^{ère} structure met l'accent sur le verbe *comer* commun aux deux et la seconde sur l'opposition

Más vale comer higos que recoger berros (Mieux vaut manger des figues que récolter du cresson)

Más vale Y1 que Y2 (ici l'accent est mis sur l'opposition)

El que [ha mucho saber] es [alto] maguer sea [vil] y es [acompañado] maguer sea [en tierra extranna] e [hanle los omnes menester] maguer sea [pobre]

Celui qui a beaucoup de savoir est noble même s'il est vilain et il est accompagné même s'il est en terre étrangère et on a besoin de lui même s'il est pauvre

El que Y1 es X1 maguer sea X2 y es Y2 maguer sea X3 y Y3 maguer sea X4.

Ici la phrase est longue et complexe et il est intéressant de montrer quels éléments sont symétriques ou parallèles.

Celui qui [fait la cuisine] est plus [noble] que celui [qui fait la vaisselle]

On peut faire :

Celui qui Y1 est plus X que celui qui Y2

Ou

Celui qui fait X1 est plus Y que celui qui fait X2 ici ce qui se distingue ressort tandis que ce qui se ressemble est de l'ordre de la structure

Celui qui reste faire la cuisine est plus noble que celui qui s'en va

Celui qui Y1 est plus X que celui qui Y2

On privilégie la structure, les récurrences, les oppositions, les parallélismes, plutôt que la précision.

Guardate de [mentir] que [el mintroso] [non miente] si non por [la flaqueza de su alma] e [de su seso] e porque [non sabe que danno trae la mentira]

Garde-toi de mentir parce que le menteur ne ment que par faiblesse de son âme et de son esprit et parce qu'il ne sait pas quel mal apporte le mensonge

Guardate de Y1 porque Y2 y Y3

Ici il a fallu ajouter *por* pour désambiguïser *que* polyvalent au MA, et simplifier pour trouver la structure de base.

Non aprendas el saber por fazer dello muestra nin dexes por verguença de lo aprender nin por peresa de lo usar.

N'apprends pas le savoir pour l'exhiber ni ne le laisse par honte d'apprendre et paresse d'en user

No Y1 por Y2 ni Y3 por X1 ni por X2

On a modernisé *nin* ; on n'a pas tenu compte du zeugma ;

On pourrait à la rigueur schématiser en recourant au verbe *hacer* / *no hacer* :

= No hagas X por Y1 ni no hagas X por Y2 ni por Y3 (ceci est facultatif ou peut être ajouté en structure type 2)

Ten los males como cuerpo muerto que fiede e como vedegambre mortal o como leones e serpentes e peores son que todos estos

Tiens les maux comme un corps mort qui pue et comme poison mortel ou comme lions et serpents et ils sont pires que tous ceux-là

Ten X1 como X2 y como X3 o como X4 + y peores son que X2 X3 X4

= ten X1 como X2 y como X3 o como X4 y Z

En fait on adapte la notation à la longueur de la phrase, à sa complexité et on fait ressortir la structure essentielle avec les éléments qui la portent, en modernisant forme et écriture (*como* au lieu de *commo*, *ni* au lieu de *nin*...) et en ramenant à une structure simplifiée qui a plus de chance d'être équilibrée.

Parmi les termes récurrents nous avons retenu les collocations, locutions, expressions, formulations suivantes qui revenaient plusieurs fois. Il s'agit bien sûr d'une liste non close et susceptible d'évoluer.

Les réponses sont nuancées là encore :

La sapiencia es entender / la sagesse c'est comprendre
ou

franqueza es dar / la largesse c'est donner

La structure dans les 2 cas est : X es Y MAIS :

La sapiencia étant un terme particulier et récurrent on peut le garder mais pas la franqueza plus spécifique.

La sapiencia es Y (dans le premier cas) = ou X es Y (car on signale toujours le modèle de base auquel se rapporter) ; X es Y dans le 2^e cas.

Liste non exhaustive:

El mejor X

El peor X

El menor X etc.. ;

La mejor cosa es

Lo que más

Más vale

Más fácil es

Es mejor

El que mucho

El que no

el que

bienaventurado/a es el, la que

malaventurado es

conviene

cuando

guárdate de

como Asi...

como.... pues

sepas que

O hombre si

Nunca hallaréis hombre que

El que ha/hubiere

Menester es que

Abonda al hombre que

Qué es la cosa que...

No hay cosa que

Tres cosas hay / son / X

Ten

No hagas X ca Y

X es señal de Y

Si tu no X,

Parando mientes en Y1 puede hombre Y2...

Sur les proverbes arabes qui commencent par *man*, *rubbâ* cf. H. Foda in *Aliento* 3 et 4

En hébreu (*Miv'har*, particulièrement) on a beaucoup d'ESB qui ont la forme
 X1 X2 X3 X4 X5 où X 2, 3, 4, 5 sont des expansions ou équivalences de X1. On
 propose d'écrire : X1= X2 X3 X4 X5 avec le signe =.

Structure formelle

Les propositions (ou segments structurels) composant les ESB sont délimitées par des balises entre <> dans lesquelles figure un E (pour élément) et un chiffre pour la proposition, le segment structurel. La balise doit être ouverte au début de l'élément <E1> et fermée avec un slash / à la fin de l'élément </E1> ; quand il y a des éléments emboîtés on ferme d'abord la balise emboîtée et ensuite la balise englobante :

<E2><E2.1> xxxxx </E2.1> <E2.2> xxxxx </E2.2> </E2>

Distinction de la structure formelle ou segmentale

De nombreux énoncés sapientiels brefs de nos textes sont des définitions, affirmations, déclarations simples dont la structure segmentale, composée d'une seule unité, correspond à l'énoncé :

La philosophie est la clarté de l'âme = <E1>La philosophie est la clarté de l'âme</E1>

L'homme sage ne méprise pas celui qui est pauvre = <E1>L'homme sage ne méprise pas celui qui est pauvre</E1>

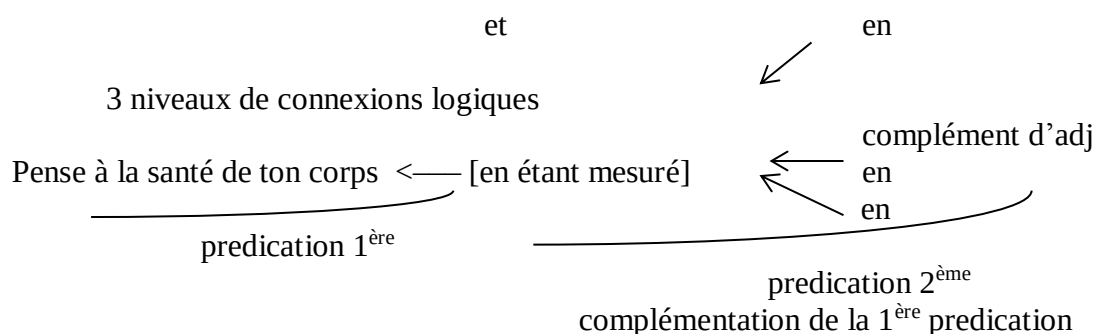
Mais nous trouvons aussi des ESB complexes :

Soit l'énoncé sapientiel bref:

Piensa en la salud de tu cuerpo en ser mesurado en comer e en beber e en yaser con muger e en trabajar

Pense à la santé de ton corps en étant mesuré en mangeant et en buvant et en couchant avec une femme et en travaillant

On a ici des segments emboîtés.



Le « en » de manière devient un « quand » et un « si »

La segmentation consiste en une opération d'analyse :

- analyse informationnelle progressive en matière d'information nouvelle de la phrase – notion de période
- analyse logique (sujet-prédicat) au niveau des corrélations [si... alors]
- analyse sémantique (action / actant)

Si on a E pour élément, l'analyse pourrait être :

<E1><E1.1>Piensa en la salud de tu cuerpo</E1.1><E1.2>en ser
medurado</E1.2><E1.3><E1.3.1>en comer </E1.3.1><E1.3.2>e en
beber</E1.3.2><E1.3.3>e en yacer con muger</E1.3.3><E1.3.4>e en trabajar
</E1.3.4></E1>

Mais 3 chiffres dans une balise c'est trop lourd ; <E1.1> (par ex.) c'est le maximum autorisé

Pour simplifier on peut se passer de marquer par E1 le premier niveau qui fait de l'ESB un ensemble, ce qui est déjà impliqué par le découpage de l'ESB dans le texte, qui le constitue en énoncé global formant une unité. Nous avons seulement à indiquer les différents segments dont il est composé:

<E1>Pense à la santé de ton corps</E1><E2>en étant mesuré</E2><E3><E3.1>en
mangeant</E3.1><E3.2>et en buvant</E3.2><E3.3>et en couchant avec une
femme</E3.3><E3.4>et en travaillant</E3.4></E3>

En conséquence :

La structure formelle (ou structure segmentale) correspond à une réalité textuelle et rhétorique.

Elle repère la structure simple, binaire ou éventuellement ternaire de l'Énoncé Sapientiel Bref découpé. Notre découpage textuel correspond à l'ESB considéré comme **une unité logico sémantique**⁶ ; la structure formelle montre comment cette unité est articulée en différentes parties.

⁶ Il n'est donc pas nécessaire de noter au niveau de la structure formelle entière un <E1>. On commence au niveau en dessous = de combien de segments cette unité est composée.

Les éléments E1, E2, E3 etc..... seront ainsi distingués pour tous les énoncés quel que soit leur degré de proverbialisation.

Les balises ouvrantes et fermantes montreront exactement le découpage opéré en enserrant le segment compositionnel repéré <E1>xxxxx</E1>

1) <E1>Quanto mas fue alta la su sobida</E1><E2>tanto mas fue baxa la su cayda</E2>

<E1>d'autant plus haute fut son ascension</E1><E2>d'autant plus basse est sa chute</E2>

Ce découpage est d'autant plus pertinent que E1 est parallèle et opposé à E2

2) <E1>Non ha cosa que faga al omen menos valer</E1><E2>comme çaherir el bien que fase</E2>

3) <E1>E el que non ha poder de faser bien</E1><E2>pune al menos de non faser mal.</E2>

Soit E1 Celui qui n'a pas le pouvoir de bien faire

E2 tâche au moins de ne pas mal faire

4) <am>E dixo:</am><pr><E1>nos amamos la verdad,</E1><E2>e amamos a Platon,</E2><E3>mas mayor derecho avemos en amar la verdad.</E3></pr>

Amorce

Et il dit:

ESB

E1 Nous aimons la vérité,

E2 Et nous aimons Platon

E3 Mais nous avons le droit supérieur d'aimer la vérité

Question/remarque : Place de la virgule, dans l'élément à gauche; la conjonction "et" se trouve dans l'élément à droite.

5) <am>E dixo a sus discipulos:</am><E1>haved quatro orejas</E1> <E2><E2.1>con las dos oyd lo que vos aprovecha,</E2.1><E2.2>las otras dos dexad para lo que non vos aprovecha”.</E2.2></E2>

Amorce

Et il dit à ses disciples :

ESB

E1 Ayez 4 oreilles, (conseil)

E2 avec deux d’entre elles écoutez ce qui vous profite, les deux autres gardez-les pour ce qui ne vous profite pas (explication)

- E2 étant formé lui-même de deux segments:
 - E2.1 con las dos oyd lo que vos aprovecha,
 - E2.2 las otras dos dexad para lo que non vos aprovecha

Mais on peut accepter aussi :

<E1>Haved quatro orejas,</E1><E2>con las dos oyd lo que vos aprovecha,</E2><E3>las otras dos dexad para lo que non vos aprovecha.</E3>

Et il dit à ses disciples :

E1 Ayez 4 oreilles,

E2 avec deux d’entre elles écoutez ce qui vous profite

E3 les deux autres gardez-les pour ce qui ne vous profite pas

6) <E1>E preguntaronle:</E1><E2>Qual es la mas provechosa cosa **comunalmente**?</E2><E3>E dixo:</E3><E4>La muerte de los malos.</E4>

E1 Et on lui demanda:

E2 Quelle est la chose communément la plus profitable?

E3 et il dit :

E4 La mort des méchants

Question/remarque: « E dixo » ne peut être considéré ici comme amorce, il fait bien partie de l’énoncé proverbial, de même que « E preguntaronle » qui annonce la structure dialogique de l’énoncé.

7) <am>E dixo:</am><E1>non conviene de probar al omne en su quebranto,</E1>
<E2>sinon quando es en su poder e en su sennorio </E2>

Amorce

Et il dit:

E1 Il ne convient pas de mettre l'homme à l'épreuve lorsqu'il est abattu,

E2 mais quand il est en possession de tous ses moyens et maître de lui

Figures de style

La liste des figures de style se présente automatiquement sur la plateforme de travail
Cliquez à chaque fois sur l'onglet de la liste qui convient.

Liste des onglets

<i>accumulation</i>	<i>allégorie</i>	<i>allitération</i>	<i>antithèse/opposition</i>
<i>antonomase</i>	<i>apostrophe</i>	<i>chiasme</i>	<i>comparaison</i>
<i>dérivation</i>	<i>emphase</i>	<i>ellipse</i>	<i>enchâssement</i>
<i>énumération</i>	<i>épithète</i>	<i>euphémisme</i>	<i>gradation</i>
<i>hyperbole</i>	<i>inversion</i>	<i>jeu de mots</i>	<i>litote</i>
<i>métaphore</i>	<i>métonymie</i>	<i>opposition cf. antithèse</i>	<i>oxymore</i>
<i>paradoxe</i>	<i>parallélisme</i>	<i>paronomase</i>	<i>personnification</i>
<i>pléonasme</i>	<i>répétition</i>	<i>synecdoque</i>	<i>synonymie</i>
<i>zeugma</i>			

Exemple de la façon de renseigner la case :

Cliquer sur la figure de style dans la liste déroulante.

Mettre l'explication dans la case.

Recommencer l'opération pour une autre figure de style

Exemple :

El sabor es sacrificio del seso y el seso es espada de la sufrençia

Le plaisir est sacrifice de l'esprit et l'esprit est épée de l'endurance

Figure de style 1, cliquer sur Chiasme

Dans la case écrire :

...del seso y el seso....

Figure de style 2, cliquer sur métaphore

Dans la case écrire :

espadas de sufrençia = l'endurance et la patience comme armes

Liste réduite des figures de style

Accumulation : ex/ tant que les hommes restèrent chastes, doux, patients, honnêtes, bons, justes... la paix régna sur le monde.

Allégorie (cf. les vers de V. Hugo, *Les figures de style*, p. 19 : « Je vis cette faucheuse. Elle était dans son champ/Elle allait à grand pas, moissonnant et fauchant/Noir squelette, laissant passer le crépuscule. »)

Allitération mais où sont ces serpents sifflent sur nos têtes (allitération en s)

Antithèse (ou **opposition**) homme bon / homme mauvais ; meilleur que / pire que

Antonomase : le nom propre pour la qualité ou la qualité pour le nom propre ; c'est un Cicéron ; une Odyssée ; la Ville Eternelle (Rome)

Apostrophe ex : toi, l'homme... Marie, ne tombe pas dans l'erreur !

Chiasme reprise d'un terme en X croix : méchant il est /il restera méchant

Comparaison simil (être comme, ressembler à, plus X que)

Dérivation (et polyptote): mentir, menteur, mensonge ; menti, mentira, mentaient

Ellipse : absence d'un élément

Emphase : (permet de renforcer une idée ; on peut mettre l'accent sur qqch à travers l'exclamation ; l'hyperbole est un type d'emphase)

Enchâssement : mise en facteur commun d'un terme, mots intercalés dans une phrase (il est méchant l'homme qui tue, disons-le franchement, il est fourbe) (intercalación)

Énumération : suite de caractéristiques dans une description, ex : l'alboraïque à tête de chien, corps de cheval, ailes d'oiseau, sabots de bœuf, queue de serpent et dents de griffon.

Épithète : en tant que figure de style sert à l'énergie du discours (cf. Fontanier) ; il joue un rôle descriptif et rehausse les caractéristiques physiques ou morales.

ex. : Fontanier p. 325: « l'inflexible rudesse » ; « De leur superbe oreille offensait la mollesse »

Euphémisme : la garde-robe (= les WC) ; il repose en paix (= il est mort)

Gradation : énumération avec une montée en importance (montante ou descendante)
C'est un pic, c'est un cap, c'est une péninsule

Hyperbole : (exagération) cf. également emphase

Inversion : (changement de l'ordre habituel des mots ou groupes de mots) ; convient aussi pour hyperbate, nominatif pendens et topicalisation (mise en exergue d'un mot en début de phrase) – précisez dans la case le type d'inversion

Jeu de mots : (plutôt que calembour, trop spécifique)

Litote : (il n'est pas bête)

Métaphore le 2^e degré de l'abstraction (orange = la terre)

Métonymie (relation de proximité : le fer pour l'épée...juste avant la métaphore un pas vers l'abstraction ; seso = esprit ; ex. tiré de *Les figures de style*, p. 109 : « Un jour, en pénétrant dans mon île, je trouve ma solitude envahie par une barbe blonde [partie pour le tout : homme] et un chapeau de paille » [métonymie : coiffure à la place de celui qui la porte]),

Opposition cf. **antithèse**

Oxymore : (« douce violence » ; « obscure clarté »)

Parallélisme

Paradoxe : si tu vois qu'il fuit les hommes suis-le, s'il les suit fuis-le ; *los países pobres son riquísimos* ; *mi soliloquio es plática con ese buen amigo*

Paronomase (salud, alud ; enchanté, santé; néant, néon)

Personnification (un objet ou un animal auquel on s'adresse comme à un être humain)

Pléonasme : monter une montée, descendre une descente (seulement si signifiant)

Répétition (d'un même terme)

Synecdoque (la partie pour le tout... la tête = l'homme c'est très concret ; seso dans le sens de cervelle ; le tout pour la partie ; l'espèce pour le genre ; le genre pour l'espèce : le singulier pour le pluriel)

Synonymie figure de répétition qui joue un rôle de mise en relief du discours ; emploi de mots au sens très proche : « il périt, il meurt » – figure qui « relève naturellement de l'esthétique de l'emphase et de l'amplification » (cf. Nicolas Laurent, *Initiation à la stylistique*)

Zeugma (relier des éléments incompatibles en dénominateur commun (« vêtue de blanc et de silence »))

Dans la liste on a enlevé aphorisme, périphrase, asyndète, hypotypose, prétérition, prosopopée, diaphore, période, anacoluthie, anadiplose, épanadiplose, rhétorique, exemplum, polyptote, hyperbate.

Discours

Première remarque : les sentences déclaratives sont extrêmement nombreuses. Dans ce cas cela ne vaut pas la peine de les signaler ; cela reviendrait à laisser la case vide. On va donc mettre des catégories plus nuancées :

1. Des catégories (déterminant des styles)

On peut mettre plusieurs catégories et modes d'expression dans la case. On les sépare par des points virgule. Exemple : fais comme la fourmi, ne fais pas comme pas la cigale.

conseil ; admonition ; exemple ; discours adressé ; discours métaphorique

admonition : reproche et mise en garde, avertissement, admonestation

bénédiction : Béni soit Son Nom !

citation : (attribuée à un personnage) à l'intérieur d'un ESB si spécifié ; pas selon les amorces...

conjecture (possible ou probable, supposition raisonnable, réalisation vraisemblable)

conseil : positif

critique sociale (jugement, stigmatisation d'un défaut...)

déclaration simple

définition X est Y ou X1 est X2 ou Y1 c'est Y2

démonstration

déploration : ubi sunt... mais où sont les neiges d'antan !?

discours métaphorique

discours adressé : tu n'auras pas le temps... (on s'adresse à la personne sans que ce soit un dialogue)

exemple : fais comme la fourmi ; ne fais pas comme la cigale...

exemplum résumé Ex : Socrate vit un homme à qui on coupait la main. Il dit : parce que tu as volé on te vole

exhortation : entraîner quelqu'un à faire intensif par rapport à conseil

expression elliptique

expression imagée : âne bête

hypothèse (spéculatif, peu réalisable ou irréel, indéterminé)

imprécation « honte soit sur ceux... ; Rome, l'unique objet de mon ressentiment

injonction : emphase, ordre ou défense sentence impérative : garde-toi de..., ne fais pas ...

insertion de discours direct/indirect : « tel qui dit : « Honni soit qui mal y pense » est souvent le voleur » ou « dire que je ne sais pas c'est déjà savoir » ; « Il dit que les hommes hypocrites sont souvent punis parce qu'il ne pense pas à lui-même »

invocation (ô hommes...)

jugement de valeur : (ce qui fait ressortir les caractéristiques de quelque chose ; montre les différences et les ressemblances)

louange (éloge, *laudatio*)

malédiction

narration partielle ou tronquée fragment de narration

question rhétorique Qui est le riche ? Celui qui se contente de sa part

regret (remords)

souhait

vérité générale (*todos, toda cosa es, los omnes ; el valiente no teme al flaco; el que...*)

2. Des précisions sur le mode d'expression

amplification (développement cf. également glose explicative, la figure de style reprend la partie, ici il s'agit de nuancer le type de discours)

argumentation (énonciation du but, explication, justification : ca, pues, porque)

cause et conséquence

concession : malgré, bien que, même si, quoique...

condition

constat : description d'une situation ; constatation

double négation

exclamation

explication

comparaison

forme dialoguée (bref échange dialogué ou faux dialogue)

généralisation à partir d'un exemple ex : Xénon est mauvais, tous ses amis le sont aussi

glose explicative

humoristique (ironie sarcasme plaisanterie...)

jeu sur la polysémie (jeu sur l'ambiguïté d'un terme ou d'une structure + antanaclase ou répétition d'un terme à double sens)

phrase elliptique (ou partie d'un proverbe)

propositions adversatives

question réponse

répétition d'une structure (il n'est pas... il n'est pas non plus... il n'est pas...)

reprise d'un argument

restriction: à moins que, ne.. que, pas même, sinon, si ce n'est (que), excepté (que), sauf (que)

structure parallèle binaire ou **ternaire**

Romanisation / Translittération

Arabe

Lettre arabe	Nom arabe	Translittération
ا	ألف	â
ء	همزة	,
ب	باء	b
ت	تاء	t
ث	ثاء	th
ج	جيم	j
ح	حاء	h
خ	خاء	kh
د	دال	d
ذ	ذال	dh
ر	راء	r
ز	زاي	z

س	سين	s
ش	شين	sh
ص	صاد	s
ض	ضاد	d
ط	طاء	t
ظ	ظاء	z
ع	عين	'
غ	غين	gh
ف	فاء	f
ق	قاف	q
ك	كاف	k
ل	لام	l
م	ميم	m
ن	نون	n
ه	هاء	h

و	واو	w
ي	ياء	y

Hébreu

HEBREU	ROMAN	REMARQUES	EXEMPLE		
א	'	en début de syllabe	'ahava	אהבה	<i>amour</i>
	ø	⁷ en fin de syllabe	qarati	קראתי	<i>j'ai appelé</i>
ב	b	occlusif	be- ⁸ reshit	בראשית	<i>au début</i>
	v	⁹ fricatif	'ahava	אהבה	<i>amour</i>
ג	g	¹⁰ toujours occlusif	gadol	גדול	<i>grand</i>
ד	d	¹¹ toujours occlusif	gadol	גדול	<i>grand</i>
ה	h	en attaque ou aspiré	'ahava	אהבה	<i>amour</i>
	ø	¹² en fin de mot	gdola	גדולה	<i>grande</i>
ו	o		¹³ gdolim	גדולים	<i>grands</i>
	u		hashuv	חשוב	<i>important</i>
	v		tsavar	צואר	<i>cou</i>

7

Le choix de ne pas noter le א en fin de syllabe correspond au fait qu'aucune tradition de prononciation hébraïque, ni pré-israélienne ni israélienne, ne le réalise dans cette position.

8

Les particules monolittères (d'une seule lettre) qui s'écrivent en hébreu sans espace sont romanisées ici avec un trait d'union.

9

La variation pour le ב entre /b/ et /v/ correspond aux lois du *daguesh léger* en hébreu : → ב/b/, → ב/v/. Une variation semblable (entre réalisation occlusive et fricative) est connue pour le כ et pour le פ.

10

Aucune variation n'est prise en compte pour le גד du fait que les lois du *daguesh léger* ne sont appliquées pour le גד qu'en aire arabophone.

11

Aucune variation n'est prise en compte pour le גד du fait que les lois du *daguesh léger* ne sont appliquées pour le גד qu'en aire arabophone.

12

Certaines conventions occidentales ajoutent un h phonétiquement gratuit dans des mots comme Sarah, Torah, etc., mais puisque le ה dans ces mots correspond à la voyelle /a/ et que le ה ne correspond pas à un /h/, ni étymologique ni actuel, la notation ah est en quelque sorte double et a donc été évitée.

13

Les voyelles réduites (en *shva mobile*) ne sont notées que si elles sont phonétiquement réalisées.

ז	z		zahav	זהב	or
ח	h		hol	חול	sable
ט	t	¹⁴ comme le ת	tov	טוב	bon
י	i		¹⁵ shir	שיר	poème
	ei		¹⁶ beitsa	ביצה	œuf
	y		yom	יום	jour
כ	k	occlusif	kerem	כרם	vigne
כ,ך	k	¹⁷ fricatif	braka	ברכה	bénédiction
ל	l		lev	לב	cœur
מ,ם	m		melah	מלח	sel
נ,ן	n		neshama	נשמה	âme
ס	s		sliha	סליחה	pardon
ע	‘		‘erev	ערב	soir
פ	p	occlusif	pele	פלא	miracle
פ,ף	f	¹⁸ fricatif	mufla	מופלא	miraculeux
צ,ץ	ts		¹⁹ tsdaqa	צדקה	charité
ק	q	différemment ²⁰ כ du	tsdaqa	צדקה	charité

¹⁴

Pour des considérations pratiques et du fait de la faible fonction distinctive du ת par rapport au ט les deux sont romanisés par /t/.

¹⁵

Aucune distinction n'est rendue ici entre les voyelles soit disant *brèves* et celles soit disant *longues* bien qu'une telle distinction survive encore dans quelques conventions de translittération prestigieuses. Ce choix ne relève pas seulement du fait qu'aucune tradition orthoépique de l'hébreu ne connaît une telle distinction, mais aussi et surtout puisque cette distinction est l'élaboration scholastique d'une tradition grammaticale historiquement invalide ; quoique millénaire (de Joseph Qimḥi), elle est prouvée scientifiquement fausse.

¹⁶

Le /e/ correspondant à un י est noté /ei/ à la fois pour faire allusion à l'orthographe (considération de la translittération) et pour correspondre à la prononciation de certaines communautés qui réalisent une diphtongue.

¹⁷

La variation pour le כ entre /k/ et /k̥/ correspond aux lois du *dağesh léger* en hébreu : → כ/k/, → ך/k̥/. Une variation semblable (entre réalisation occlusive et fricative) est connue pour le צ et pour le פ.

¹⁸

La variation pour le פ entre /p/ et /f/ correspond aux lois du *dağesh léger* en hébreu : → פ/p/, → ף/f/. Une variation semblable (entre réalisation occlusive et fricative) est connue pour le צ et pour le פ.

¹⁹

Bien qu'il soit sûr que la prononciation médiévale non ashkénaze du צ était non affriquée (emphatique en aire arabophone, simple /s/ en judéo-espagnol), il a été jugé judicieux de la distinguer du /s/ (romanisant déjà צ et ש) puisque la prononciation affriquée s'est répandue dans le monde juif non ashkénaze depuis le sionisme et que c'est aujourd'hui la prononciation de l'hébreu de référence, mais surtout puisqu'une distinction concrète permettra un meilleur rendement du texte.

²⁰

Bien qu'aucune différence de prononciation n'est connue (sauf en aire arabophone) ni entre ט et ת, romanisés ici par /t/, ni entre צ et ק (prononcés toujours /k/), le deuxième couple est romanisé ici distinctement par /k/ et /q/ pour diverses raisons : (1) sur le plan historique, la lettre phénicienne qui se reflète par ק en hébreu se

ר	r		rosh	ראש	<i>tête</i>
ש	sh		rosh	ראש	<i>tête</i>
ש	s		²¹ simḥa	שמחה	<i>joie</i>
ת	t		²² tfila	תפילה	<i>prière</i>

reflète par q en latin ; (2) sur le plan du rendement linguistique, la fonction distinctive entre le ך et le ק est suffisamment significative pour justifier une distinction dans la romanisation ; (3) pour des considérations pratiques qui relèvent en quelques sorte du premier point, les claviers occidentaux contiennent les lettres permettant en rendement romanisé facile des deux lettres de l'hébreu.

²¹ Pour des considérations pratiques et du fait de la fonction distinctive extrêmement faible du ך par rapport au ק, les deux sont romanisés par /s/.

²² La gémiation consonantique historique (rendue en hébreu massorétique par un *dağesh fort*) n'est pas rendue ici puisqu'elle n'est réalisée en aucune variante vernaculaire de l'hébreu contemporain.